

世親造『攝大乘論釋』所知依章の漢藏対照(四)

岩田 諦 靜

本稿は、世親造『攝大乘論釈』所知依章の漢藏対照(三)に続くものである。「攝大乘論」の概要と「世親釈」の訳出年代等については、漢藏対照(一)で略説したので参照して頂きたい。⁽¹⁾

今回掲載の対照部分で、特に注意を引いた箇所について次に指摘しよう。

「一・二二」の箇所、後半の二偈について、真諦訳の「論曰。

譬如外種子内種子不爾。此義以二偈顯之。

(1)於外無住熏習、種子内不然。聞等無熏習、果生非道理。

(2)已作及未作、失得縁并相違。由内外得成、是故内有熏。」の論

について、注釈がある。しかし、この二偈について、達摩笈多訳

と玄奘訳には注釈がない。玄奘訳は種子の六義を説く偈頌に続く

て、この二偈頌がある。しかし、達摩笈多訳は真諦訳と同じく、

種子の六義の注釈が終った後に説かれている。

「一・二三」の箇所について、達摩笈多訳と玄奘訳には注釈はほとんどないに等しい。それに対して、真諦訳は「中辺分別論」から

の引用の偈頌に対して、真諦訳の「中辺分別論」のその偈頌に対する注釈部分をほとんどそっくり引用している。

「一・二五」の箇所について、真諦訳だけに「増上縁有二種」と説かれて、達摩笈多訳と玄奘訳にない注釈が見られる。

以下、漢訳三本とチベット訳本との比較対照の凡例については、漢藏対照(二)の凡例と同じであることから省略する。

注

(1) 拙論「世親造『攝大乘論釈』所知依章の漢藏対照(二)」(『法華文化研究』第一八号、平成四年三月)、一頁。

拙論「世親造『攝大乘論釈』所知依章の漢藏対照(二)」(身延山大學身延山大學部紀要 創刊号、平成十二年十月)、一頁。

[1.22] [P.8a] | hdir tshigs su bcad pa |

| phyi dañ nañ dañ mi gsal ba || gñis dañ⁽¹⁾ kun rdsob ñid dañ ni |

| dam pañi don te de dag kun || sa bon rnam pa drug tu hdod | (1)

| skad [D.7b] cig pa dañ lhan cig hbyuñ⁽²⁾ || de ni rgyun chags hbyuñ bar hdod |

| ñes dañ rkyen la ltos pa dañ || rañ gi hkyen bus bsgrybs paño |(2)

| brtan luñ ma bstan bsgo bya ba || sgo bar byed dañ hbrel pa la |

| sgo byed de las gshan ni min || de ni bag chags mtshan ñid do |(3)

| drug po dag la hbrel med de || tha dad gsum dañ hgal⁽³⁾ bañi phyir |

| skad cig lhan cig med pañi phyir || rigs la bya na gshan du thal |(4)

| phyi dañ nañ gi sa bon de⁽⁴⁾ || skyed⁽⁵⁾ pa dañ ni hphen par hdod |

| ma btab śi ba hphen pañi phyir || mdañ ni bar du mi ltuñ bshin |(5)

| phyi rol gyi sa bon ji lta ba bshin du nañ gi rnams kyi sa bon⁽⁶⁾ de lta ma yin pañi
tshigs su bcad pa |

| phyi rol sa bon ma btab pañam⁽⁷⁾ || nañ gi hdod pa ma yin te |

| thos sogs bag chags med na ni || de hbras skye ba mi rigs phyir |(6)

| byas dañ ma byas hjig⁽⁸⁾ dañ phrad || ñes par hgyur bas hgal phyir ro |

| nañ ni phyi rol rkyen yin te || hdi ltar de ni bag chags rten |(7)

(1) D. P. N. dañ, Lammotte. ni.

(2) P. N. hbyuñ, D. byuñ.

(3) P. hgal, D. hbrel, N. hral.

(4) D. de, P. N. te.

(5) P. N. skyed, D. bskad.

(6) P. N. 長尾本. sa bon, D. sa bon ñid ni

(7) P. N. pañam , D. bam

(8) P. N. hjig, D. hjigs.

論曰。爲顯此義故、說偈言。

外內不明了 於二但假名
及眞實。一切 種子有六種。
念念滅、俱有、 隨逐至治際、
決定、觀因緣、 能引顯自果。
堅、無記、可熏、 與能熏相應。
若異不可熏、 說是熏體相。
六識無相應、 三差別相違、
二念不俱有、 餘生例應爾。
此外內種子、 能生及引因、
枯喪猶相續 然後、方滅盡。

165c

釋曰。已說阿黎耶識、爲一切法種子、今更欲顯種子義、故、說斯偈。外內不明了、於二者、種子有二種、一外二內。外謂二穀麥等、於善惡二性、不明了。是無記故。內謂阿黎耶識。於善惡二性、則明了。或以染污清淨爲二。但假名及眞實者、外種子但是假名。何以故、一切法唯有識故。內種子則是眞實。何以故、一切法以識爲本故。一切種子有六種者、如此內外種子不過六種。何者爲六。念念滅者、此二種子利那那滅、先生後滅、無有間故、此法得成種子。何以故。常住法、不成種子、一切時無差別。故。是故一名念念滅。俱有者、俱有則成種

世親造「攝大乘論釋」所知依章の漢藏對照(四)

論曰。此中有偈。

外內不明了二、 世數第一義、
此一切種子、 當知有六種。
利那、及俱有、 與彼相隨轉、
決定、及待緣、 亦引生自果。
堅、無記、可熏、 與能熏相合、
異此不可熏、 是爲熏習相。
六識無相合、 三差別相違、
二念不俱有、 餘生例應爾。
此外內種子、 有生及有引、
枯死由引因 自體後邊滅。

277c

釋曰。以外內不明二等五偈顯之。於中外者、謂殺子等。內謂阿黎耶識。不明者、外種子不可起義故。二者、阿黎耶識有善有不善故。復有別義。以汚染清淨爲二。世數者、外法但以世數說爲種子。何以故。亦以阿黎耶識變異有故。第一義者、唯阿黎耶識爲彼諸法種子。此諸法種子有六種。利那者、此二種子無間生滅故。若常則不得爲種子。以一切時如本無差別故。俱有者、非過去、非未來、非別處。若此時種子有、卽此時果生故。與彼相隨轉者、阿黎耶識隨轉乃至對治道生、外種子乃至根未及果熟。決定者、以種子決定故。非一切故。一切得

論曰。此中五頌。

外、內、不明了、 於二唯世俗、
勝義諸種子、 當知有六種。
利那滅、俱有、 恒隨轉、應知
決定、待衆緣。 唯能引自果。
堅、無記、可熏、 與能熏相應、
所熏非異此、 是爲熏習相。
六識無相應、 三差別相違、
二念不俱有、 類例餘成失。
此外內種子、 能生引應知、
枯喪由能引 任運後滅故。

爲顯內種非如外種。復說二頌。

外或無熏習 非內種、應知、
聞等熏習無 果生非道理。
作不作失得 過故成相違
外種內爲緣 由依彼熏習
釋曰。如是已說阿賴耶識。爲一切法眞實種子。復欲顯示彼種子體說斯五頌。此中外者、謂稻穀等。內者、卽是阿賴耶識。不明了者、謂外種子是無記義。言於二者、阿賴耶識於善不善二性、明了通有記故。復有別義。謂於雜染清淨明了。唯世俗者、謂外種子唯就世俗說爲種子。所以者何、彼亦皆是阿賴耶識所變現故。勝義卽是阿賴耶識。所以者

| kun gshi rnam par śes pa chos thams cad kyi sa bon du bstan pa de sa bon gyi űo bo
 űid du kun tu gsal bar bya bar ĥdod nas | phyi dań nań shes bya ba la sogs pa tshigs [N.
 143a] su bcad pa lńas bstan to | | de la phyi dań nań la sogs pa la nań gi bdag űid can
 ni kun gshi rnam par śes paĥo | [P. 155b] | mi gsal ni phyi rol te | luń du ma bstan
 pas shes bya baĥi don to | | gńis ni kun gshi rnam par śes pa dge ba dań mig dge baĥo | |
 don gshan yań kun nas űion mońs pa dan | rnam par byań baho | | kun rdsob ces bya ba
 ni phyi rol te | kun rdsob deĥi sa bon shes brdsod do | | de bas na ĥdi dag ni kun gshi
 rnam par śes pa yońs su gyur pa űid yin no | | dam paĥi don yań kun gshi rnam par śes
 pa ste | de ni chos thams cad kyi sa bon no | | ĥdi ltar kun gyi sa bon űid ni rnam pa
 drug go |

| yań de dag ni skad cig pa ste | gńi ga yań byuń ma thag tu ĥjig paĥi phyir dań | sa
 bon gyi űo bo űid du rtag tu mi ruń baĥi phyir dań | de bshin du dus thams cad du khyad
 par med paĥi phyir ro | | lhan cig ĥbyuń ba ni ĥdas pa ma yin | ma ĥons pa ma yin |
 tha dad du ma yin par sa bon gyi dus na⁽¹⁾ gań yin pa de űid ni ĥbras bu bskyed paĥo | |
 de ni rgyun chags ĥbyuń bar ĥdod | de ni rten kun gshi rnam par śes pa ni ji srid gńen po
 skeyes kyi bar duĥo | phyi rol gyi yań ji srid rtsa ba yod pa dań | ji srid [D. 132b] smin
 pa yod kyi bar duĥo | űes dań ste gań sa bon thams cad las thams cad ĥbyuń ba ni med
 de | so sor űes pa deĥi sa bon las de ĥbyuń űo | rkyen la ltes⁽²⁾ pa dań⁽³⁾ | sa bon thams
 cad las thams cad du mi ĥbyuń ste | rkyen gań thob pa na de ĥbyuń bar ĥgyur ro | | rań
 gi ĥbras bus bsgrubs pa shes bya ba la | rań gi sa bon las rań gi ĥbras bu ĥbyuń ba ste |
 kun gshi rnam par śes pa

(1) D. na, P. N. ナシ.

(2) D. N. ltas, P. bltos.

(3) D. dań, P. N. dań ste.

子、非過去未來及非相離。是時種子有、卽此時果生。是故二名俱有。隨逐至治際者、治謂金剛心道。阿黎耶識於此時功能方盡故名。際。外種子至果熟及根壞時功能則盡。是故三名隨逐至治際。決定者、由此決定不從一切、一切得生、因果並決定。若是此果種子、此果得生。是故四名決定。觀因緣者、由此種子觀別因緣、方復生果。是故非一切時、非一切生。是時若有因。是時因得生。是故不恒生。若不觀因而成因者、則一因爲一切果因。以觀因緣成故、不沒爲因。是故五名觀因緣。能引顯自果者、是自種子能引生自果。若阿黎耶識能引生阿黎耶識果、如穀等種子能引生穀等果。是故六名能引顯自果。如此六種是因果生義。如此方便令熏習相貌易見。今、當更說。堅、無記、可熏與能熏相應者、熏義有四種。一若相續堅住難壞、則能受熏。若疎動則不然。譬如風不能受熏。何以故。此風若相續在一由旬內、熏習亦不能隨逐。以散動疎故。若瞻波花著熏油、百由旬內熏習則能隨逐。以堅住故。二若無記氣則能受熏。是故蒜不受熏。以其臭故。沈麝等亦不受熏。以其香故。若物不是爲

香臭生各自決定。若此種子選此物生。待緣者、非一切時一切生故。於何處何時得其生緣、卽彼處彼時生故。亦引生自果者、自種子能引生自果故、如阿黎耶識選引生阿黎耶識。穀等引生穀等。如是等六種顯種子生果義。

此熏習相今當顯示。堅者、由堅故可熏。不風動風不能持熏習。由熏習不能隨風轉。至一由旬故。若瞻波迦華所熏油、香風隨轉至百由旬外。無記者、謂無記氣。如蒜不可熏、以臭故。香亦如是不可熏。若無記物則可熏。可熏者、若可熏物則受熏非不可熏。如金銀石等並不熏。若能攝持熏習者、乃可得熏。謂衣等所應熏物。與能熏相合者、若相合則可熏、非不相合故。相合者、謂無間共生故。若異不可熏者、異者、謂異阿黎耶識。非此異識能受熏。以離阿黎耶識餘識不可熏故。以是阿黎耶識中具利那等諸義。謂利那滅故。與生起識俱有故。乃至對治道生所有生死中相隨轉故、由決定爲善惡等因故。福非福不動行。待緣於善惡趣成熟故、以阿黎耶識與如是等、功能相應故得受熏。應須成立諸生起識不合道理。

278a

何。是一切法眞種子故。應知。如是一切種子復有三義。利那滅者、謂二種子皆生無間定滅壞故。所以者何。不應常法爲種子體。以一切時其性如本無差別故。言俱有者、謂非過去亦非未來。亦非相離得爲種子。何以故。若於此時種子有、卽於爾時果生故。恒隨轉應知者、謂阿黎耶識乃至治生、外法種子乃至根住、或乃至熟。言決定者、謂此種子各別決定、不從一切一切得生、從此物種還生。此物待衆緣者、謂此種子待自衆緣方能生果、非一切時能生一切。若於是處是時遇自衆緣、卽於此處此時自果得生。唯能引自果者、謂自種子但引自果、如阿黎耶識種子唯能引生阿黎耶識。如稻穀等唯能引生稻穀等果。如是且顯種果生義。

今當更示熏習異相。堅者、堅住方可受熏。非如動風。所以者何、風性疎動不能任持、所有熏氣一踰膳那彼諸熏氣亦不隨轉。占博迦油能持香氣、百踰膳那彼諸香氣亦能隨轉。言無記者、是不可記極香臭義。由此道理蒜不受熏、以極臭故、如是香物亦不受熏、以極香故、若物非極香臭所記卽可受熏。言可熏者、謂應受熏

329c

las kun gshi rnam par śes pa ñid dañ | ħbru las ħbru ñid de | de ltar re shig sa bon las ħbras bu ħbyuñ ño |

| bag chags kyi mtslan ñid ji lta ba bshin du bstan ban bya ba ni | brtan pa la [P. 156a] bsgo bar [N. 143b] byaħo⁽¹⁾ | | gyo ba la ni ma yin te | rluñ bshin no | | rluñ gis ni bsgo ba mi ħdsin te | gañ gi phyir rgyañ grags tsam gyi bar du yañ de la bsgos pa rjes su mi ħjug so | | tsam gyi bar gyis ni dpag tshad brgyaħi bar du yañ dri rjes su ħbyuñ ño | | luñ ma bstan sles bya ba ni luñ du ma bstan pa la dri shes bya baħi don to⁽²⁾ | | gañ dri mi shim pa sgog skya dañ de bshin du dri shim pa la ni ma yin te | luñ du ma bstan pa la sgo bar byed do | | bsgo bar ħos pa la sgo bar byed kyi bsgo bar bya ba ma yin pa ħdi lta ste | rdo ba dañ | dñul dañ |

gser la sogs pa la ni⁽³⁾ mi bsgoħo | | gañ bsgo ba ħdsin pa de la sgo bar byed bas bsgo ba shes bya ba ste | bsgo bar ħos pa laħo | | ħbrel pa la sgo byed ces bya ba ni ħbrel pa med pa la ni ma yin te | bar chad med par ħbyuñ ba la shes bya baħi don to | | de las gshan ni min shes bya ba ni de las⁽⁴⁾ gshan ñid de | de ma yin pa de las grol ba ste | kun gshi rnam par śes pa las gshan la mi bsgoħo | | skad cig ma la sogs pa de dag thams cad ni kun gshi rnam par śes pa la yod kyi | de ni skad cig ma ñid kyi ħjug paħi rnam par śes pa dañ | gñen po skyes paħi bar la mi ħjug paħam⁽⁵⁾ | ħkhor ba ji srid paħi bar du dge ba la sogs pa ñes paħi rgyur gyur paħi phyir bsod nams dañ bsod nams ma yin pa dañ | mi gyo ba ħdu byed paħi rkyen la ltos⁽⁶⁾ nas | dge ba dañ mi dge baħi ħgro bar rnam par smin pa ñid yin gyi ħjug paħi rnam par śes pa la ni chos mi mthun pa thams cad la⁽⁷⁾ sbyar bar byaħo |

| gañ yañ de ltan kun gshi rnam par śes pa yon tan de dag dañ ldan pas de na bsgo [D. 133a] bar [P. 156b] bya ba yin gyi | drug po dag la ni ma yin te | ħbrel pa med pa dañ | rnam par śes pa gyo ba ñid kyis so⁽⁸⁾ | | tha dad gsum dañ ħgal baħi phyir | | shes bya ba la | rten gshan dañ gshan la re re shig | | dmigs pa gshan dañ gshan [N. 144a] la | yid la byed pa gshan gyi don gshan la rnam pa gshan gyis ħjug paħi phyir ro⁽⁹⁾ | | skad cig ma⁽¹⁰⁾ sña ma las skad cig phyi ma ħbyuñ ban ħgyur bas shes bya ba dpes bstan pa de dgag par bya baħi phyir | skad cig lhan cig ded paħi phyir | | shes pa ste | skad cig dag gcig tu yod pa med de |

(1) D. byaħo, P. N. byaħi

(2) D. to, P. N. te.

(3) P. N. ni, D. ナシ

(4) D. de las, P. N. de las gshan ni de las.

(5) D. paħam, P. N. pa ħam.

(6) D. ltos, P. N. bltos.

(7) D. la, P. N. ナシ

(8) D. kyis so, P. N. kyiso.

(9) D. P. phyir ro, N. phyiro.

(10) D. ma, P. N. ナシ.

香臭所記，則能受熏，猶如衣等。三可熏者，則能受熏。是故金銀石等皆不可熏。以不能受熏故。若物如衣油等。以能受熏。故名爲可熏。四若能、所、相應，則能受熏。若生無間，是名相應。故得受熏。若不相應，則不能受熏。若異不可熏。說是熏體相者，若異此四義，則不可熏。是故離阿黎耶識餘法不能受熏。以阿黎耶識具前六義。一念念生滅，二與生起識俱有。三隨逐乃至治際窮於生死。四決定爲善惡等因。五觀福非福不動行爲因。於愛憎二道成熟，爲道體。六能引顯同類果。一切生起識，雖具六義，得爲種子。但與熏習四義相反。由阿黎耶識具種子六義，及熏習四義故。能受熏習轉爲種子。餘識則不爾。

166b

無相應，復有餘義。三差別相違者，隨一識別依止生，別境界生，別覺、觀、思惟生，別想生故，名相違。六識更互不相通，故差別。差別故相違。經部師說，前念熏後念。何以故。二識一利那不並起故，不得同時。此義不然。何以故。一念二俱者，能熏所熏

世親造「攝大乘論釋」所知依章の漢藏对照(四)

六識無相合者，諸識動轉故。三差別相違者，一一識各各依止生。各各攀緣各各作意。復有別義。謂諸識各別相故。譬喻者，說前念得熏後念，爲遮此義。故。

論云。二利那不俱，無有二利那並起義。若同生同滅熏習乃得住。若言雖不相合，然所生之識相類而生故。得相熏者。餘生例應爾故。謂諸別相者，亦應得爾。如眼等諸根同以淨色爲相。應得相熏。應作此說。以眼根淨色與耳淨色其類同故。彼諸淨色應更互相熏。雖淨色是同處所。各別不言相熏者，識雖同類，何得相熏。如彼所說二種子。謂外及內俱有生因及引因。於中外種子生因者，乃至果熟。內種子生因者，乃至命盡。外種子引因者，熟已未種。內種子引因者，死後屍骸，由引因故多時住。若此二種子唯有生因。既離彼因，即應失滅。無有多時相續住義。若言利那傳轉故，前利那爲後利那因者，則無有滅時。以有滅故，當知必有引因。此二種子引因者，譬如引弓爲箭遠至因。

論曰。此內種子不類外種子故。復說偈
外種無熏習 內種則不然
聞等無熏習 果生非道理

七

330a

阿賴耶識有利那滅等，是熏習相。利那滅故，與諸轉識俱時有故，乃至對治恒隨轉故，或窮生死恒隨轉故，定與善等爲因性故，待福非福不動行緣，於善惡趣異類熟故，如是等義於轉識中，一切異法皆應成立，是故唯此阿賴耶識，與如是等勝德相應可受熏習。六識無相應者，謂彼諸識有動轉故。三差別相違者，謂彼諸識別別所依，別別所緣，別別作意。復有餘義。別別行相一一轉故。譬喻論師欲令前念熏於後念，爲遮彼故，說言一念不得俱有。無二利那一時而有俱生俱滅熏習住故。若謂此識種類如是雖不相應，然同識類亦得中相應，如是例餘應成過失。謂餘種類例亦應爾。以眼等根同淨色類，亦應展轉更互相熏。此意說言，眼耳兩根同有淨法。二淨展轉應互相

gañ lhan cig ḥbyuñ ba dañ ḥgag pa yod na ni bag chags kyi gnas su ḥgyur ro⁽¹⁾ | | gal te
rigs mthun paḥi rnam par śes pa de dañ mthun paḥi rigs gañ yin pa la ḥbrel pa med kyañ
sgo bar byed de shes ḥdod na | rigs la bya na gshan du thal te | rigs gshan la yañ thal
bar ḥgyur te | mig la sogs pa rnam gzugs dañ ba ñid du rigs mthun pas de dag kyañ
phan tshun bsgo bar thal bar ḥgyur ro⁽²⁾ |

| gañ yañ sñar bstan paḥi sa bon gñis po phyi dañ nañ gi skyed pa dañ ni ḥphen par
ḥdod ces bya ba las | de la skyed par byed paḥi sa bon ni⁽³⁾ phyi rol gyi ḥbras bu smin par
ḥgyur gyi bar duḥo | | nañ gi sa bon ni mthar thug paḥi bar du skyed par byed pa ñid do |
| ḥphen par byed pa ma btab pa ni phyi rol gyiḥo | śi ba ni nañ gi ste |

(1) D. P. ḥgyur ro, N. ḥgyuro.

(2) D. P. ḥgyur ro, N. ḥgyuro.

(3) D. ni, P.N. ナシ.

若在「一時」同生同滅熏習義得成、若不「同時」熏義不「成」。何以故。能熏若在。所熏未「生」、所熏若生、能熏已謝。前後剎那一時並「起」。無「有」是處。是故六識不「並起」。故無「熏」習。「若汝言」有識生類。其相、如「此故能受」。

熏。是義不「然」。餘生例應爾者、若汝執「不相應義亦得」相熏、非汝所「執義」、當「例汝所執」。如「眼等諸根」與「識不」同故名爲「餘」。此諸根「色清淨同類亦應」更互相熏。雖「同色類」不「相應故」。若汝不「許」相熏、六識亦爾。雖「同識類」不「相應故」、云何得「說」相熏。

前已說「二種種子」。謂外及內。若以「因義」顯「之」、成「二種因」。一「生因」二「引因」。爲「顯」此義故說。此外內種子能生及引因。外內種子若作「生因」及「引因」、其相云何。能生「芽等」乃至、果熟、是外生因。能生「果報」乃至、命終、是內生因。引因者、枯喪猶相續、然後方滅盡者、「外種子若穀已陳、內種子若身已死、由「引因」故、猶相續住。若此「二種但有」生因、生因已謝、果即應滅、不「得」相續住。若汝說「由剎那轉轉相生、前剎那爲後剎那」作「因故」、猶相續住。若爾最後不「應都盡」。既無「此」二義故、知「別有」引因。此「二種因」、譬如「人射彎弓放箭。放箭爲「生因」、彎弓爲「引因」。放箭得

278b

已作及未作
外種內爲緣
失得相違過
以內熏故生。

熏、餘亦如是。然汝不「許」、雖「同」淨法、異相續故不「得」相熏。識亦應「爾」。雖「同」識法、何得「相熏」。如「是所說」二種種子、謂外及內。應「知」、皆有「能生能引」。此中、外種乃至果熟爲「能生因」、內種乃至壽量邊際爲「能生因」。外種能引「枯後相續」、內種能引「喪後屍骸」。由「引因」故、多時續住。若「二種子唯有」生因、此因既壞、果即應「滅」。應「無」少時相續住義。若謂「剎那展轉相續」。前念爲「因後念隨轉」。是則後邊不「應」都滅。由「此決定」應「有」引因。此「二種子譬如」放「弦彎弓爲」因、箭不「墮落」遠有「所」至。

lus ni ⁽¹⁾ ḥdi phyis kyañ mi ḥgyes par ḥphañs nas gnas so ⁽²⁾ | | gal te skye baḥi sa bon gyi
rgyu can yin na | gañ gis na de ñams par mi ḥgyur te | dus phyis cuñ zad tsam yañ rjes
su ḥjug par mi ḥgyur ro ⁽³⁾ | | gal te skad cig ma gcig tu ḥjug par ḥgyur na | skad cig sña
ma skad cig phyi maḥi rgyur gyur na ni des na nam yañ ñams par mi ḥgyur [P. 157a]
bas de bas na ñes par ḥphen paḥi rgyu las byuñ ba yin no ⁽⁴⁾ | sa bon de dag kyañ mdaḥ
ltoñ sbyor ba dañ

ḥdom rdsogs pa gñis mdaḥ ḥgro ba dañ phog pa gñis kyi rgyur ḥgyur ba bshin no ⁽⁵⁾ |

(1) D. ni, P. N. ナシ.

(2) D. gnas so, P. N. gnaso.

(3) D. P. ḥgyur ro, N. ḥgyuro.

(4) D. P. yin no, N. yino.

(5) D. P. bshin no, N. bshino.

離レ弦、遠有レ所レ至。若但以レ放レ箭爲レ因不
以レ彎弓レ爲レ因、則箭不レ得レ遠。若言レ前利那
箭生レ後利那箭、故箭得レ遠、則箭無レ落義。外
内種子亦爾。由レ生因盡、故枯喪、由レ引因盡
故滅盡。

論曰。

譬如外種子、内種子不爾。

此義以二偈顯レ之。

於外無熏習、種子内不然。

聞等無熏習、果生非道理。

已作及未作、失得非相違。

由内外得成、是故内有熏。

釋曰。若内種子與外種子不異、眼等根同
是清淨四大。何故不互相熏。爲是外故。外
種子有二義、異内種子。是故内熏習依止、外
則不爾。爲顯此義故、說二偈、於外無
熏習、種子内不然者、外種子如穀麥等、由
功能故成、不由熏習故成、内種子則不
爾、必由熏習故成。此義非證比境界。云
何可知。聞等無熏習、果生非道理者、若
於内無熏習、若未學聞慧、思慧不生。從
學聞慧後思慧亦應不生。何以故。同無
熏習故。既無此義、故知、内由熏習成種
子。無熏習則不成。若於内無熏習、復

[1.23] | yañ h̄yug paḥi rnam par śes pa gshan gañ yin pa de ni lus dañ h̄gra ba thams
cad du ñe bar spyod pa can du blta ste | dbus dañ mthaḥ rnam par h̄byed paḥi tshigs su
bcad pa las |

| gcig ni rkyen gyi ⁽¹⁾ rnam par śes |

| gñis pa ñe bar spyod pa can |

| ñe bar spyod dañ yoñs spyod ⁽²⁾ dañ |

| de yi h̄jug byed sems las byuñ |

shes ji skad gsuñs pa lta buḥo |

| yañ h̄jug paḥi rnam par śes pa gshan gañ yin pa de ⁽³⁾ ni lus dañ h̄gro ba thams cad du
ñe bar spyod pa can du blta bar bya ste [N. 144b] shes bya ba la | ḥdi ltar de la ñe bar
spyod pa h̄byuñ ba ñid ces bya baḥi don te | ñe bar spyod paḥi ño bo [D. 133b] ni ñe
bar spyod pa can shes byas nas so ⁽⁴⁾ |

| don de ñid dbus dañ mthaḥ rnam par h̄byed paḥi tshigs paḥi tshigs su bcad pa dañ
mñon paḥi luñ gis bstan te |

(1) D. gyi, P. N. gyis.

(2) P. N. spyod, D. gcod.

(3) D. N. de, P. des.

(4) D. P. nas so, N. naso.

[1-23]

有何失。已作及未作失得并相違者、若內無熏習、有二過失。一未作應得、二已作應失。若相續中無熏習爲因、此苦樂等果非因所作。即是不作而得。若已作功用於心無熏習、則無因能得果。即是已作而失。此義於世間中相違。與道理亦相違。是故本識爲三業熏習故得成。因。復次云何穀麥等無熏習得成種子。由內外得成是故內有熏者、外若成種子、不由自能、必由內熏習、感外故成種子。何以故。一切外法、離內則不成。是故於外、不熏習。一由內有熏習得成種子。二若內無種子。未作應得、已作應失。無如此義。三外種子由內得成故、內異外、必有熏習。前已說分別自性緣生、愛非愛緣生。今當更說受用緣生。其相云何。

論曰。所餘識異阿黎耶識。謂生起識。一切生處及道、應知是名受用識。

釋曰。此六識云何說名生起識。自有二義。本識中種子、由此識生起故。此六識是煩惱業緣起故。一能熏習本識令成種子。種子自有二能。一能生、二能引。由此二能六識名生起。由果有二能故、因得二名。二者本識中因熟時、六識隨因生起、爲受用愛憎等報。

世親造「攝大乘論釋」所知依章の漢藏对照(四)

[1-23]

復次其餘生起識。於一切身及趣、爲受用者。應知。

釋曰。於中一切身及趣、爲受用者、謂於彼中受用生故、由於受用中有故、名受用者。此義以中邊差別阿含顯示。

論曰。如中邊差別論說。

第一謂緣識 第二受用識

[1-23]

論曰。復次其餘轉識普於一切自體諸趣、應知說名能受用者、如中邊分別論中說伽他、曰。

一則名緣識 第二名受者
此中能受用 分別推心法
釋曰。此中、受用是生起義。受用中有名受用者、爲顯此義故、引中邊分別論頌爲阿笈摩。

(1.24) | rnam par śes pa de gñis ni gcig gi rkyen gcig yin te | chos mñon pañi mdo las |
| chos kun rnam par śes [N. 9a] la sbyor |
| de dag la yañ de de bshin |
| phan tshun hbras buñi dños po dañ |
| rgyu yi dños por rtag tu sbyor |
| shes tshig su bcad pa gsuñs so |

rnam par śes pa de dag ñid gcig gi rkyen gcig yin pa ñid kyi luñ ni chos mños pañi mdo
las | chos kun rnam par śes pa la sbyor | | shes bya bañi tshigs su ⁽¹⁾ bcad pa ste | phan
tshun rgyuñi dños po dañ shes bya ba la rtsa bañi rnam par śes pa las de dag hbyuñ bañi
phyir rgyuño | | hbras buñi dños por rtag tu sbyor ⁽²⁾ | | shes bya ba la gañ gi tshe kan
gshi rnam par śes pa rgyu yin pa na deñi tshe de hbras bu yin la | gañ gi tshe de rgyu yin
pa na kun gshi rnam śes pa hbras bu yin no |

(1) D. P. tshigs su, N. tshigsu.

(2) D. P. sbyor, N. sbyir.

故、此識名生起識、亦名受用識。由宿因所生起、令受用果報故、得生起受用二名。此生起識一切受身四生、六道處、能受果報故、應知、此名受用識。此受用識相貌云何。

論曰。如中邊論偈說。

一說名緣識、二說名受識。

了受名分別、起行等心法。

釋曰。一說名緣識者、阿黎耶識是生起識因緣故、說名緣識。二說名受識者、其餘諸識前說名生起識、今說名受識。能緣塵起、於一一塵中能受用苦樂等故、名受識。即是受陰。了受名分別者、此三受若有別心能了別、謂此受苦、此受樂、此受不苦不樂。此識名分別識。即是想識。起行等心法者、作意能令心捨此受彼故名起行。起行即是行陰。六識名心、從此初心生後三心故名心法。

[1-24]

論曰。此二識更互爲因、如大乘阿毘達磨偈說。

諸法於識藏、識於法亦爾。

此二互爲因、亦恒互爲果。

釋曰。此言欲顯本識及受用識互爲因果。以

世親造「攝大乘論釋」所知依章の漢藏对照(四)

諸心法所扶 了別此受用
釋曰。此二識復有更互爲因果。阿含謂阿毘達磨修多羅偈說。

[1-24]

論曰。此二種識亦更互爲緣、如阿毘達磨修多羅偈說。

諸法依識住 識依法亦爾

各各互爲因 亦恒互爲果

釋曰。各各互爲因者、阿黎耶識於一切時

[1-24]

論曰。如是一識更互爲緣、如阿毘達磨大乘經中說伽他曰。

諸法於識藏 識於法亦爾

更互爲果性 亦常爲因性

釋曰。阿黎耶識與一切法、於一切時互爲

[1.25] | gal te rten ciñ ħbrel par ħbyuñ ba dañ po la rnam par śes pa de dag⁽¹⁾ phan
tshun du ryuñi rkyen yin na | ħo na rten ciñ [P. 8b] ħbrel par ħbyuñ ba gñis pa la gañ
gi rkyen ces bya she na | bdag poñi rkyen to | | yañ rnam par śes pa drug po dag rkyen
du shig gis⁽²⁾ skye she na | bdag po dañ | dmigs pa dañ | de ma thag pañi rkyen rnam
kyis⁽³⁾ skyeħo | | rten ciñ ħbrel par [D. 8a] ħbyuñ ba rnam pa gsum po ħkhor ba pa
dañ | ħdod pa dañ mi ħdod pañi ħgro ba pa dañ⁽⁴⁾ | ñe bar spyod pa can gyi rkyen ni bshi
po ħdi dag yin no |

(1) D. de dag, P. N. dag.

(2) D. gis, P. N. gi.

(3) D. kyis, P. N. kyi.

(4) D. ba pa dañ, P. N. ba dañ.

阿含爲證。與阿含不相違則定可信。
又若不作此言、未知此證從何而出、爲是聖言、爲非聖言。故作此說。

諸法於識藏、識於法亦爾者、若本識作識法因、諸法爲果、必依藏本識中。若諸法作本識因、本識爲果、必依藏諸法中。此二互爲因、亦恒互爲果者、若本識爲彼因、彼爲本識果、若彼爲本識因、本識爲彼果。如此因果理、有佛無佛法爾常住。

(1-25)
四緣章第七

釋曰。如此三種緣生、一窮生死緣生、二愛非愛道緣生、三受用緣生。此三緣生有四種緣。

論曰。若於第一緣生中、諸法與識更互爲因緣。

釋曰。因緣已顯、不須重問。何以故。諸法熏習在阿黎耶識中故、得互爲因果。

論曰。於第二緣生中、諸法是何緣。是增上緣。

釋曰。由無明等增上故、行等得生。增上有二種、一者不相離、二者但有。不相離者、如眼根爲眼識作增上緣。但有者、如白等能顯、黑等。若無明等於行等。具有二種增上緣。若無苦、下無明諸行不生。若行已生

世親造「攝大乘論釋」所知依章の漢藏对照(四)

爲諸法生因、亦恒互爲果者、若阿黎耶識爲因、則諸法爲果。諸法爲因則阿黎耶識爲果。

(1-25)
四緣章第十

論曰。於第一緣生中、諸法與識更互爲因緣者、於第二緣生中復是何緣。是增上緣。又此六識幾緣所生。謂增上緣、緣次、次第緣。如是等三種緣生、謂窮生死、愛趣、受用等。具有四緣。

釋曰。此三緣生、窮生死、愛非愛、受用具。有四緣等者、於第一緣生中、阿黎耶識與諸熏習法爲因緣。第二緣生中、無明等是增上緣、由無明增上故。行得生如是等。復次六種識說名受用緣生者、具有三緣生。於中眼識增上緣者、謂眼。緣緣者、謂色。次第緣者、謂前滅識緣、次第生識、若前識^{278c}不捨處、則後識不得生。耳等諸識類爾。

因果、展轉相生。若於此時阿賴耶識爲諸法因。卽於爾時諸法爲果。若於此時阿賴耶識爲諸法果。卽於爾時諸法爲因。

(1-25)

論曰。若於第一緣起中、如是二識互爲因緣、於第二緣起中復是何緣。是增上緣。如是六識幾緣所生。增上所緣等無間緣。如是三種緣起、謂窮生死、愛非愛趣、及能受用具。有四緣。

釋曰。此中第一緣起、謂阿賴耶識中所有習氣與彼諸法互爲因緣、第二緣起、謂無明等爲增上緣。由無明等增上勢力行等生故。又六轉識名受用緣起。三緣所生。謂眼識以眼爲增上緣、以色爲所緣緣。等無間緣謂彼無間此識生起。所以者何、若彼不與容受處者、此不生故、餘識亦爾。

de dag ni rten ciñ ħbrel par ħbyuñ ba rnam pa gsum mo | | ħkhor ba pa⁽¹⁾ dañ | ħdod
pa dañ | mi ħdod paħi ħgro ba dañ | ñe bar spyod pa can la rkyen rnam pa bshir ħgyur
te | de la dan po la ni rgyuħi rkyen te | kun gshi rnam par śes pa la gnas paħi chos rnams
kyi bag chags so | | gñis pa la ni bdag poħi rkyen te | ma rig pa la sogs paħi dbañ gis ħdu
byed rnam ħbyuñ ño | | yañ ñe bar spyod pa can gyi rten ciñ ħbrel par ħbyuñ ba shes
brjod la | rnam par śes pa drug po rnams kyi ni rkyen gsum du ħgyur te | de la mig gi
[P.157b] rnam par śes paħi bdag poħi rkyen ni mig go | | dmigs paħi rkyen ni gzugs so
⁽²⁾ | | mtshuñs pa de ma thag paħi rkyen ni gañ gi de ma thag tu rnam par śes pa gañ
ħbyuñ ba ste | gañ gi phyr gal te des skabs ma byin na gañ yañ ħbyuñ bar mi ħgyur bas
so | |

(1) P. ħkhor ba pa dañ, D. N. ħkhor ba dañ.

(2) D. P. gzugs so, N. zugso.

167c 無_レ修道無明_レ諸行不_レ熟。何以故。須陀洹人不_レ造_レ感_レ生報_レ業_レ故。阿那含人不_レ受_レ下界生報_レ故。

論曰。復次幾緣能生_レ六識。有三緣。謂增上緣、緣緣、次第緣。

釋曰。從_レ根生故、是增上緣。緣_レ塵故、是緣緣。前識滅後識生故、是次第緣。前識能與_レ後識_レ生時、中間無_レ隔故、名_レ次第。

論曰。如此三緣生、一窮生死緣生。二愛憎道緣生、三受用緣生、具_レ足四緣。

釋曰。以_レ三四緣_レ約_レ三種緣生。有_レ具不具。若就顯了義、皆不_レ具_レ四。若就隱密義、皆具_レ四緣。

攝大乘論釋卷第二